**15-MAVZU  
INDIVIDUAL USLUB VA TARJIMA**

**Dars rejasi:**

1. Uslub haqida tushuncha
2. Uslub xillari
3. Yozuvchi uslubi
4. Personajlar nutqi tarjimasi
5. Uslub qatlamlari

**Tayanch so‘z va iboralar:** *uslub, so‘zlashuv uslubi, badiiy uslub, ilmiy uslub, publisistik uslub, rasmiy uslub, yozuvchi uslubi, tarjimon uslubi, uslub qatlamlari.*

**Uslub haqida tushuncha**

U s l u b ( s t i l ) – lotincha s t i l u s so‘zidan olingan bo‘lib, xat yozish uchun tayyorlangan uchi o‘tkir tayoqcha; yozish usuli, bayon tarzi ma’nolarini bildiradi. Badiiy asarning umumiy ohangi va koloriti degan mazmunda ham keladi.

“Uslub keng ma’noda – yozuvchi ijodidagi g‘oyaviy-badiiy xususiyatlar birligi, tor ma’noda – ifoda usuli (tarzi bayon). Keng ma’noda uslub tushunchasi shoirning dunyoqarashi, asarlarining asosiy leytmotivini tashkil etuvchi g‘oyalar, syujet va xarakterlar doirasi, badiiy tasvir vositalari, tili va boshqalarni qamrab oladi”[[1]](#footnote-1).

“Uslub tushunchasi xilma-xil mazmunda, ya’ni nihoyatda keng yoki juda tor ma’nolarda qo‘llaniladi. Bu tushuncha muayyan davr adabiyoti xususiyatlariga ham (muayyan davrdagi uslublar), turli xalqlar adabiyotlariga xos belgilarga ham (milliy uslublar), turli adabiy usul va yo‘nalishlarning o‘ziga xos tomonlariga ham (klassisizm, sentimentalizm, romantizm uslublari), bir yozuvchi ijodidagi alomatlarga ham (Navoiy, L.Tolstoy, M.Gorkiy, Hamza, A.Qahhor uslublari), nihoyat, alohida bir asarga ham (A.Navoiyning “Hayrat ul-abror” dostonidagi, A.Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanidagi uslublar) taalluqli holda qo‘llaniladi”[[2]](#footnote-2).

Uslab keng va murakkab tushuncha bo‘lib, uning xillari ko‘p. Lekin ilmiy adabiyotlarda asosan 5 xil uslub ajratib ko‘rsatiladi:

1. So‘zlashuv uslubi
2. Badiiy uslub
3. Ilmiy uslub
4. Publisistik uslub
5. Rasmiy uslub.

S o‘ z l a sh u v u s l u b i – jonli nutqqa xos, o‘zaro suhbat, fikr almashuv jarayoniga xos bo‘lgan bayon usuli. So‘zlashuv tiliga xos bayon usuli. U jonli nutqdan iborat bo‘lib, bunda til qonun-qoidalariga rioya qilinmaydi.

So‘zlashuv uslubi faqat og‘zaki nutqdagina emas, badiiy asarlarga ham xos bo‘lib, personajlarning til xususiyatlarini xarakterlashda juda muhim. Shuning uchun tarjimada bunga alohida e’tibor qaratishga to‘g‘ri keladi.

B a d i i y u s l u b – badiiy adabiyot, badiiy asarlarga xos bo‘lib, unda badiiylik, ifodaviylik, ta’sirchanlik kuchli bo‘ladi. Badiiy uslubda tematik va uslubiy chegaralanish yo‘q. Til boyligidan foydalanishda “ortiqcha” so‘zlarning ham qo‘llanaverishi, ko‘chma ma’nodagi so‘zlar, iboralar, frazeologizmlar, badiiy tasvir vositalarining ko‘p ishlatilishi, so‘z tartibida adabiy til me’yorlaridan chekinishning uchrashi, ilmiy-texnik atamalar nisbatan kam istifoda etilishi, ritorik so‘roq gaplar, emotsional jumlalar va boshqalardan ko‘p foydalanishi jihatidan badiiy uslub “aralash uslub” ham deyiladi.

I l m i y u s l u b da mantiqlilik, aniqlik, ilmiy atamalarning keng qo‘llanishi xos bo‘lib, barcha ilmiy asarlar, jumladan darslik va qo‘llanmalar ham shu uslubda yoziladi. Ilmiy uslubda biror mavzu bo‘yicha aniq, asoslangan izchil ma’lumot berish kerak bo‘ladi.

Keng jamoatchilikka havola qilinadigan materiallar (gazetalar, ommabop jurnallarda turli ilmiy mavzularda bosiladigan maqolalar yoki keng omma oldida o‘qiladigan ma’ruzalar) i l m i y - o m m a b o p uslubda bo‘ladi. Bu uslubda obrazlilik – tasvir ham bo‘ladi. Maxsus terminlar kam ishlatiladi. Ishlatilganda ham izohlar orqali tushuntiriladi.

P u b l i s i s t i k u s l u b – tilning ta’sir qudratiga asoslanadi. Bu targ‘ib-tashviq va da’vat uslubi. Asosan matbuot materiallari shu uslubda yoziladi.

R a s m i y - i d o r a v i y u s l u b – o‘ziga xos nutq uslubidir. Barcha qonunlar, Prezident farmonlari va hukumat qarorlari, turli hujjatlar, ish qog‘ozlari, idoralararo yozishmalar va shu kabilar rasmiy-idoraviy uslubda yoziladi.

**Yozuvchi uslubi**

“Yozuvchining badiiy xarakter yaratishdagi o‘ziga xos tili, tasvirlash manerasi. Har bir chinakam ijodkor o‘z uslubiga ega bo‘ladi. Masalan, Navoiy g‘azallari yuksak badiiyligi, fikrlarning teranligi bilan, Bobur asarlari esa musiqiyligi, tilining soddaligi bilan ajralib turadi. Uslub ijodkorning o‘zligini, mustaqilligini belgilaydi. Ammo uslubni yozuvchi o‘zi o‘ylab chiqargan narsa deb qarash kerak emas. Ijodkor o‘zidan avvalgi adib va shoirlarning asarlari bilan tanishar ekan, ulardan o‘rganadi.

Muallif uslubi unsurlarini tarjimon ikkiga bo‘lib qarashi mumkin:

– Tarjima matniga o‘zgarishsiz ko‘chib o‘tuvchi unsurlar.

– Tarjimada tarjimon mavqeiga bog‘liq bo‘lgan unsurlar.

Ularning birinchisiga asarning kompozision qurilishi, tabiat tasviri, portret yaratish, xarakter yoki tip yaratish usuli, qahramonlarni nomlash, tasvir vositalariga boylik darajasi va boshqalar kiradi.

Ikkinchisiga esa tarjimada tarjimon mahoratiga bog‘liq ravishda o‘zgarishi mumkin bo‘lgan unsurlar, jumladan, asar jumlalarining uzun-qisqaligi, ulardagi so‘z tartibi, so‘zlarni tanlashdagi emotsionallik darajasiga tarjimonning munosabati, tarjima nazariyasining ba’zi prinsiplariga tarjimonning munosabati kabilar kiradi.

Bu hollarda kontekstlarning o‘zgarishiga qarab:

1. O‘z tillarida mavjud ekvivalent orqali.
2. Funksional o‘xshash varianti orqali.
3. Transliteratsiya yo‘li bilan.
4. Xolis obrazli yo‘l bilan xal qilib keladilar.

Har bir asarning ham o‘ziga xos uslubi bo‘ladi. Yozuvchining har bir asari muayyan uslubda yoziladi. Masalan, Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar”, “Mehrobdan chayon”, “Obid ketmon” asarlari, hajviya va ocherklarining har biri o‘ziga xos uslubga ega. Yoki Abdulla Qahhor hikoyalari, “Sarob” romani, “Qo‘shchinor chiroqlari”, “Sinchalak”, “Shohi so‘zana” asarlari haqida ham shunday deyish mumkin.

Muallif va mutarjim uslubining bir-biriga mos kelish va mos kelmaslik muammosi doirasida tarjimaning ikki prinsipial masala yotadi:

1. O‘zgani taqdim qilish.

2. O‘zni taqdim qilish.

Yoki:

1. Tarjima asari – tarjima asari.

2. Tarjima asari – original asar.

Uslub muammosining ikki tomoni mavjud:

1. Yozuvchi uslubining tarjimon uslubiga ta’siri.

2. Tarjimon uslubining yozuvchi uslubiga ta’siri.

Uslubiy moslashtirish asarni ko‘proq i q l i m l a sh t i r i sh, yozuvchini “o‘zimizniki” qilish maqsadiga xizmat qiladi”.

“Individual uslub deganda biron avtorning muayyan davrda yaratgan asarlarida doim uchrab turadigan yoki uning butun ijodiga xos asosiy uslubiy unsurlar majmuasi tushuniladi. Shuningdek, ijodiy faoliyatga munosabatidan qat’i nazar, biron shaxsning og‘zaki yoki yozma nutqda muntazam ishlatiladigan so‘z va iboralari ham individual uslubni keltirib chiqaradi”[[3]](#footnote-3).

“Badiiy tarjimada aniqlikka erishish faqat yozuvchining individual uslubini aks ettirish orqali amalga oshadi. Uslubni berolmagan tarjimon aniqlikni da’vo qilolmaydi”[[4]](#footnote-4).

“Badiiy tarjima ikki uslubning birikishidan hosil bo‘lgan ya n g i a d a b i y h o d i s a d i r. Tarjima jarayonida ikki ijodkor uslubi ro‘baro‘ keladi, tanishish yuz beradi. Bu tanishuv tarjimada birikish, o‘zaro singib ketish holatida namoyon bo‘ladi.

**Personajlar nutqi tarjimasi**

Personajlarning o‘z nutqi bo‘lib, u adabiy tildan farqlanadi, ular qiyin so‘zlarni ba’zan buzib talaffuz qiladilar – asl nusxada o‘z aksini topgan bu so‘zlashuv uslubi tarjimada ham imkon qadar asliga xos berilishi kerak. Masalan, Vasiliy Shukshinning bir qahramoni yozuvchilikni havas qiladi, biroq uning adabiyotdan savodi haminqadarki, hikoya so‘zini to‘g‘ri yozolmaydi – “раскас” deb yozadi. Uni O‘.Hoshimov va X.Sultonovlar “hikoya” deb tarjima qiladilar. X.Ahrorova esa rus mujiklari tilida kelgan “фершал”, “рожество”, “аблакат” kabi so‘zlarni “фельдшер”, “рождество”, “адвокат” tarzida tuzatib tarjima qiladiki, bu qahramonlar nutqining tabiiyligini yo‘qqa chiqaradi[[5]](#footnote-5).

V.Xinkisning fikricha, asl nusxadagi sheva elementlarini tarjima qilinayotgan tildagi aynan sheva so‘zlari bilan berish shart emas, uni so‘zlarning o‘zaro birikishi – sintaksis yordamida ham ifodalasa bo‘ladi. Tarjimashunos M.Loriening fikri ham shunday bo‘lib, shevalarni tarjima qilishda ona tilidagi biror shevadan foydalanmay, uni sintaksis va ma’lum intonatsiya yordamida ham aks ettirish mumkin[[6]](#footnote-6). S.Olimov ham F.Dostoyevskiyning “Jinoyat va jazo” romani tarjimasida Toshkent shevasiga xos “shag‘am”, “ha-de”, “talinka”, “o‘zi” o‘rnida “o‘zligi” so‘zlarini qo‘llagani uchun I.G‘afurovni tanqid qilgan edi[[7]](#footnote-7).

“Personajlar nutqidagi jonli nutq elementlarini muvaffaqiyatli o‘girish uchun rasmiy lug‘atlarga emas, xalq tiliga tayanish kerak. Negaki, jonli tilga oid so‘zlar ko‘pincha lug‘atlarda qayd qilinmaydi, bo‘lganlari ham aksari hollarda muayyan kontekst ruhiga mos kelavermasligi mumkin. Shu sababli tarjimaning asl nusxaga nechog‘lik yaqin bo‘lishi tarjimon mahoratiga, xalq tilini qay darajada egallaganiga ko‘p jihatdan bog‘liq bo‘ladi”[[8]](#footnote-8).

**Uslub qatlamlari**

So‘zlar uslubiy bo‘yog‘iga ko‘ra ham bir-biridan farqlanadi: *chehra, ruxsor, yuz, aft, bashara, turq.*

Uslub qatlamlari:

Tantanavor uslub – *chehra; tanovul qildi.*

O‘rta uslub – *yuz; yemoq .*

Jaydari uslub – *aft; oshamoq.*

Qo‘pol uslub – *bashara; yutmoq.*

Erkalash va kichraytirish so‘zlari yasovchi qo‘shimchalardan ham uslubiy ifodada foydalaniladi:  *-voy, -xon, -jon, -qul, -gina, -kina, -loq, -kay* va hokazo.

So‘zning ma’no qirralaridan foydalanish: *o‘ldi, vafot etdi, juvonmarg bo‘ldi, u dunyoga rixlat qildi, joni qutuldi, dunyoni tark etdi, Azroil jonini oldi, jonini jabborga topshirdi* va hokazo. Masalan, “Boburnoma”da “o‘lmoq” so‘zi 27 o‘rinda 27 xil qo‘llangan.

Mumtoz adabiyot asarlari va qadimgi madaniy yodgorliklarni tarjima qilishning uch prinsipi:

1. Funksional-tarixiy prinsip.
2. Tarixiy uslubiy moslashtirish prinsipi.
3. Modernizatsiya prinsipi.

Muallif uslubini aks ettirishi jihatidan tarjimonlarni uch guruhga bo‘lish mumkin:

1. Muallif va o‘z uslubini sezilmas darajada mahorat bilan omuxta qilib yuboradigan mutarjimlar (Mohir mutarjimlarning barchasini bu guruhga kiritish mumkin).

2. Muallif uslubiga mahliyo bo‘lib, o‘z ovozini yo‘qotgan, butunlay muallif uslubiga singib ketgan tarjimonlar (No‘noq va o‘z uslubiga ega bo‘lmagan, taqlidchi tarjimonlarni bu guruhga qo‘shish mumkin).

3. Har qanday uslubdagi asarni o‘z uslubiga solib o‘giradigan tarjimonlar (Bu yo tarjimon shaxsiyatining kuchliligidan, yo tarjima xususiyatini yaxshi bilmasligidan, yo tarjimani kosibchilikka aylantirib olganligidandir). Bir qolipdagi yakrang tarjimalar ana shunday tarjimonlar mehnati mahsuli.

1. Адабиётшунослик терминлари луғати. – Тошкент, 1967. 232-бет. [↑](#footnote-ref-1)
2. Худойбердиев Э. Адабиётшуносликка кириш. – Тошкент, 1995. 239-240-бетлар. [↑](#footnote-ref-2)
3. Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: “Ўқитувчи”, 1983. 66-бет. [↑](#footnote-ref-3)
4. Саломов Ғ., Комилов Н. Дўстлик кўприклари. 113-бет. [↑](#footnote-ref-4)
5. Qarang: Hазратқулов М. Услуб ва таржима hақида баъзи кузатишлар // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). 4-китоб. 1978. 271–272-бетлар. [↑](#footnote-ref-5)
6. Эгамова Я. Таржимада персонажлар нутqидаги жонли тил элементларини акс эттириш масаласи // Бадиий таржима – дўстлик qуроли (Мақолалар тўплами). 33–34-бетлар. [↑](#footnote-ref-6)
7. Олимов С. Иккинчи ташриф // Таржима санъати. 5-китоб. 251-бет. [↑](#footnote-ref-7)
8. Эгамова Я. Таржимада персонажлар нутқидаги жонли тил элементларини акс эттириш масаласи. 34-бет. [↑](#footnote-ref-8)